

ALLES GUTE

Lesewettbewerb: Concurso de Leitura

Foi realizado o 3º Concurso de Leitura em Língua Alemã, organizado pelo Instituto Goethe - Rio de Janeiro para alunos das escolas com ensino de língua alemã no currículo: a Escola Alemã Corcovado, a Escola Suíço-Brasileira e o Colégio Cruzeiro, Unidades Centro e Jacarepaguá.



No primeiro concurso os alunos se apresentaram na Escola Alemã Corcovado, o segundo foi no Colégio Cruzeiro - Centro e o terceiro foi organizado na Escola Suíço-Brasileira em Santa Teresa, no dia 3 de junho de 2004, das 14 às 17 horas.

Alunos de três categorias foram inscritos por cada escola. Grupo A: três alunos da 4ª série, Grupo B: três alunos da 5ª e 6ª séries e Grupo C: três alunos da 7ª e 8ª séries. Depois de terem sido escolhidos nos grupos de Alemão, fez-se a seleção entre os finalistas. Os representantes das Unidades Centro (C) e Jacarepaguá (J) foram:

Grupo A

Arthur Lang Augustin – Turma 42 (C)
 Maria Xavier de Castro – Turma 43 (C)
 Raffael Russo – Turma 45 (C)

Fernando Maciel Motta – Turma 43 (J)
 Isabella Corbo Ramalho de Mello – Turma 41 (J)
 Stefan Faller Fernholz – Turma 41 (J)

Grupo B

Pedro Lang Augustin – Turma 53 (C)
 Fernanda Castelliano Pina – Turma 53 (C)
 Henrique Helfer de Farias – Turma 62 (C)
 Gustav Carl Skröder – Turma 52 (J)
 Matheus Laveglia Iages Pereira Pinto – Turma 51 (J)
 Diego Victor Dresen – Turma 61 (J)

Grupo C

Bernard Santos de Souza – Turma 74 (C)
 Gabriel Monteiro Jacarandá – Turma 85 (C)
 Victor Varandas Monteiro – Turma 85 (C)

Cada candidato leu seu texto e foi avaliado por um júri representativo da comunidade alemã no Rio de Janeiro. Nossos alunos demonstraram bom desempenho. Parabéns a todo o grupo e em especial ao segundo colocado do Grupo B, Pedro Lang Augustin.

Escolhemos um dos textos para ilustrar e quem sabe até treinar um pouco para o próximo concurso! *Viel Spass!*

Helga Küster Ribeiro

Coordenadora de Alemão da Unidade Centro

Fotos de arquivo



Equipe do Colégio Cruzeiro no 3º Lesewettbewerb

Reprodução



Como é que é ???

Sandra Machado

Freqüentemente os adultos têm dificuldade de entender a “língua dos jovens”. O que será que significa “Vazei!” ou então “A festa tá bombando!”?

Os alunos do 2º ano de Ensino Médio dos Profs. Ana Margarida Prinz e Marcos Monnerat dedicaram algumas aulas de Alemão para fazer um trabalho de versão das expressões dos jovens do Português para o Alemão. O entusiasmo dos alunos e o resultado de seus trabalhos demonstram o quanto as atividades diversificadas em sala de aula são decisivas no processo ensino-aprendizagem. Resultaram, além da aprendizagem em si, cartazes criativos formando um mural que atrai a curiosidade de alunos, pais e professores.

Eis alguns exemplos:

Português	Deutsch
Ninguém merece!	<i>Niemand verdient es!</i>
Aquele menino está sempre arroizando alguém!	<i>Der Junge macht den Mädchen immer den Hof.</i>
Tô bolado!	<i>Bin sauer!</i>
Tô boiando! Desenrola aí a matéria!	<i>Ich habe keine Ahnung! Sag' mal den Stoff!</i>

Helga Küster Ribeiro

Coordenadora de Alemão da Unidade Centro



DSD II – 2005

Grupo: Hellen Erasmi e Isabella Genú (T. 201),
Emília Castro e Laila Castro (T. 204)

Seminário de Educação Continuada – Aperfeiçoamento de Professores de Alemão

Nos dias 14 e 21 de junho, realizou-se, nas Unidades Centro e Jacarepaguá, respectivamente, um seminário para todos os professores de Língua Alemã de Educação Infantil e de 1ª a 4ª série do Ensino Fundamental. Os temas abordados foram o certificado de nível básico em língua alemã ZDP I – *Zentrale Deutschprüfung Stufe 1*, as novas orientações européias em relação à aprendizagem de línguas e a estrutura, os certificados, diplomas e o seu funcionamento no ensino de Língua Alemã.

O Certificado ZDP I foi um dos assuntos que mais envolveram os participantes. Os professores tiveram a oportunidade de analisar em profundidade cada parte da prova, incluindo a correção de uma redação autêntica dentro dos moldes exigidos pela Associação de Escolas com Ensino de Língua Alemã em São Paulo e Rio de Janeiro.

Na avaliação dos professores, a manhã foi muito produtiva, pois permitiu uma visão mais concreta dos objetivos a serem alcançados pelos seus alunos dentro de alguns anos. O seminário foi dirigido pela Coordenadora



Arquivo

A coordenadora Helga Küster orienta os professores durante o seminário

de Língua Alemã de 5ª série do Ensino Fundamental e Médio, Profª Helga Küster Ribeiro.

Vielen Dank!

Equipes de Língua Alemã – Centro e Jacarepaguá

Märchen Projekt: Projeto Contos de Fada

Que criança não cresceu ouvindo e lendo contos de fada – tantas vezes repetidos e ainda assim sempre novos? Quantos jovens e adultos têm prazer em se transportar para o mundo da fantasia?

Nossos grupos de Alemão de 7ª série com objetivo de ZDP I em 2005 realizaram um projeto: Contos de fada / *Märchen*. Além de ser um excelente trabalho de aquisição e fixação de vocabulário, o objetivo também foi o de conscientizar para a capacidade de produção na língua e, paralelamente, para o despertar do prazer da leitura e da produção oral.

Os professores Daniella Delgado, Marina Michahelles, Selma Quintanilha e Heriberto Kietzer selecionaram cinco contos de fada dos Irmãos Grimm, já conhecidos de todos:

João e Maria – *Hänsel und Gretel*

A Bela Adormecida – *Dornröschen*

Os Músicos de Bremen – *Die Bremer Stadtmusikanten*

O Sapo Rei – *Froschkönig*

Chapeuzinho Vermelho – *Rotkäppchen*

A partir dos textos adaptados dos contos de fada e do contato com o vocabulário desconhecido, o desafio para os grupos de trabalho foi o de elaborar uma forma de apresentação de uma das histórias. As atividades foram desenvolvidas em sala de aula com o apoio dos professores.

No dia marcado para a “exposição”, pudemos constatar o quanto os alunos se envolveram no projeto e assistimos aos mais diversos tipos de apresentações: cartazes ilustrados, teatro, teatro de bonecos de mão (*Stab-Puppentheater*), músicas e livros ilustrados.

Helga Küster Ribeiro
Coordenadora de Alemão da Unidade Centro



Arquivo

Alunos da 7ª série apresentam “Os Músicos de Bremen”

Der Froschkönig: trabalho dos alunos Isadora de Gurvitz (T. 71), Ubirajara Gomes e Kim Monteiro (T. 72)



Revista ENCONTRO

No próximo número: conheça as Caminhadas Culturais com o Professor Guilherme Silva.

“Auf, nach Deutschland..”

... e não é a primeira vez que um grupo de alunos(as) do 1º e do 2º ano do Ensino Médio do Colégio Cruzeiro, acompanhados por professores, faz as malas para encontrar seu (sua) parceiro(a) do Intercâmbio Brasil-Alemanha.

A idéia começou a tomar forma concreta já nos idos de 80, quando o Daimler-Benz-Gymnasium em Stuttgart recebeu seus primeiros seis alunos, que conviveram com famílias e freqüentaram as aulas da escola, aprimorando seus conhecimentos de Alemão, arduamente conquistados em muitas e muitas aulas do idioma. Uma ou outra amizade criou raízes fortes e o contato continua até os nossos dias.

Foi em julho de 1992, no entanto, que se “inventou” a *Studienfahrt* (Viagem de estudos), visitando escolas em Waldbröl e Marienheide, duas pequenas cidades no Bergisches Land, perto de Köln (Colônia). Os alunos ficaram apenas de 10 a 12 dias em casa de famílias, pois o programa, em sua fase de experiência, previra ainda conhecer outras cidades como Bremen e Berlin. A idéia vingou. Valeu!

No decorrer do tempo, com o crescente número de alunos que pretendem se apresentar aos Exames do *Deutsches Sprachdiplom Stufe I e II* (DSD I e DSD II) conseguimos encontrar outros colégios que, num ritmo de dois em dois anos, participam de nossa programação, sendo a visita ao Brasil sempre no ano seguinte.

Citamos a Sankt Anna-Schule de Wuppertal, o Sankt-Ursula-Gymnasium de Düsseldorf, o Jack-Steinberger-Gymnasium de Bad Kissingen, o Martin-Luther Gymnasium de Eisenach, o Wilhelm-Raabe-Gymnasium e a Hauptschule Stadtmitte de Lüneburg e,

fechando o círculo, o Geschwister-Scholl-Gymnasium de Stuttgart, que recebe os alunos no inverno, no mês de janeiro, também de dois em dois anos. Podemos mencionar ainda o Ludwig-Erhard-Fachgymnasium de Salzgitter num futuro próximo.

Preparando exposições com explanação oral aos colegas, os alunos se informam sobre as cidades a serem visitadas. Visamos, com esta experiência “live”, a encorajar o uso da língua alemã, conhecer povo e cultura e apresentar-se, conseqüentemente, mais seguro, aos Exames do DSD I e DSD II que conferem diplomas reconhecidos pela Alemanha. Além disso, o candidato – longe de papai e mamãe – aprende a assumir responsabilidade maior, sua auto-confiança cresce, seu horizonte cultural se amplia e enriquece.

Assim, novamente, em julho de 2004, 51 alunos e alunas viajarão, acompanhados de sete professores, em três grupos, iniciando o roteiro em Berlin (quatro dias), em seguida permanecendo de 15 a 18 dias em casas de famílias (Wuppertal-Düsseldorf-Bad Kissingen) e, finalmente, passando três dias em München (Munique).

Os preparativos para a 13ª Viagem de estudos Brasil-Alemanha estão chegando ao seu término. Na última reunião, nos próximos dias, acontecerá, para alegria geral, o “Desfile das Malas” (vazias), pois cada um terá que carregar sua bagagem ao baldear de um trem para o outro, em pouquíssimos minutos. Mas, quando voltarem, temos a certeza de que dirão: *“Wann fahren wir das nächste Mal?”* (Quando é que a gente viaja de novo?) – Junho/2004

Prof. Udo Dengler

Coordenador do Intercâmbio Brasil-Alemanha

Wenn Kinder Fremdsprachen erlernen

Wir, Erwachsene, orientieren uns beim Erlernen fremder Sprachen normalerweise an Strukturen und Elementen unserer Erstsprache, wenn wir fremde Sprachen erlernen. Kinder gehen aber unbefangen an eine zu erlernende Sprache heran, sie imitieren gern und schämen sich nicht, wenn sie korrigiert werden.

Sie eignen sich fremde Sprachen oft “spielend, das bedeutet ohne formale Unterweisungen, an. Vor allem Aussprache und Intonation fallen ihnen offenbar leichter, denn sie imitieren nicht nur die Aussprache, sondern auch Körperbewegungen und den Akzent.

Kinder lernen fremde Sprachen in der Regel bei informellen Situationen, insbesondere Spielsituationen. Solche Situationen enthalten viele Wiederholungen,

werden durch Mimik und Gestik gestützt und sind so einfach, dass sie davon profitieren können.

Jedoch eins muss im Fremdsprachunterricht beachtet werden: Oft fehlen Anregungen zum ausserunterrichtlichen Üben. Das kann wohl ein Grund dafür sein, warum Kinder im allgemeinen langsamer lernen. Trotzdem sind sie auf lange Sicht ohne Zweifel die besseren Sprachenlerner. Je länger man eine Sprache lernt, je besser man sie beherrscht, desto vertrauter wird sie.

Basiert auf: Grundlage des Erst- und Fremdsprachen-erwerbs – Ernst Apeltauer - Langenscheidt

Deutschteam – Colégio Cruzeiro Jacarepaguá

Que gosto tem isto? - uma aula de Alemão especial

Quando se quer entusiasmar crianças para uma língua estrangeira, deve-se procurar, em aula, tornar “palpáveis” novos conceitos.

A seguir descreveremos uma possibilidade de como a língua pode ser vivenciada de forma prática e interiorizada de forma lúdica.

O tema “Comer e Beber” é trabalhado na 7ª lição do método Mega 1. Para este tema foi preparada uma aula de alemão especial.

Vivenciar sabores

Vocabulário: *doce, azedo, salgado, amargo, picante.*

Cinco potes diferentes estavam sobre a mesa. Os potes continham café, batatas fritas, chocolate, limão e biscoitos picantes. Uma criança de olhos vendados escolhia um pote e provava um pedaço ou um gole do seu conteúdo. O professor perguntava pelo sabor do alimento. O aluno deve-

ria primeiro adivinhar de que alimento se tratava e dizer que gosto ele tinha.

Os alimentos que mais agradaram às crianças foram naturalmente o chocolate e as batatas fritas. Por outro lado, faziam uma careta sempre que provavam o suco de limão, o café ou os biscoitos picantes. Todos os alunos se divertiram com isto.

O vocabulário (azedo, doce, amargo, picante, salgado) vivenciado e aprendido desta forma foi certamente guardado na memória. Até hoje os alunos falam entusiasmados sobre esta experiência especial na aula de Alemão.

Trabalho realizado pela equipe de Alemão na Unidade de Jacarepaguá com os alunos de 3ª série

Luciano Pereira



Uma experiência totalmente sensorial: experimentar sabores de olhos vendados

Wie schmeckt das? - ein besonderer Deutschunterricht

Wenn man Kinder für eine Fremdsprache begeistern will, muss man darauf achten, die neuen Begriffe im Unterricht “fassbar” zu machen.

Im Folgenden beschreiben wir eine Möglichkeit, wie Sprache sinnvoll erlebt und spielerisch verinnerlicht werden kann.

Das Thema “Essen und Trinken” wird im Lehrwerk Mega 1, in der 7. Lektion bearbeitet. Zum Thema wurde ein besonderer Deutschunterricht vorbereitet.

Geschmack erleben

Wortschatz: *süß, sauer, salzig, bitter, scharf.*

Fünf verschiedene Dosen lagen auf dem Tisch. Die Dosen enthielten Kaffee, Kartoffelchips, Schokolade, Zitrone und scharfe Kekse. Ein Kind mit verbundenen Augen suchte sich eine Dose aus und probierte ein Stück oder einen Schluck davon.

Der Lehrer fragte nach dem Geschmack. Der Schüler sollte zuerst raten, um welches Lebensmittel es sich handelte und sagen, wie das schmeckte.

Was den Kindern am besten schmeckte, waren natürlich die Schokolade und die Kartoffelchips. Auf der anderen Seite verzogen sie das Gesicht zu einer Grimasse, immer wenn sie den Zitronensaft, den Kaffee oder die scharfen Kekse probierten. Alle Schüler hatten Spass dabei.

Der so erlebte und erlernte Wortschatz (sauer, süß, bitter, scharf, salzig) wurde mit Sicherheit behalten. Bis heute erzählen die Schüler begeistert von dieser besonderen Erfahrung im Deutschunterricht.

Deutscheam – Colégio Cruzeiro Jacarepaguá

Revista ENCONTRO

No próximo número: Projeto de Música da Unidade Centro faz apresentações beneficentes.